



# 2026 Festi·contes

15 > 25.04

ARBONNE - ASCAIN - CIBOURE - GUÉTHARY - SAINT-JEAN-DE-LUZ  
SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE - SARE - ARBONA - AZKAINE - ZIBURU - GETARIA  
DONIBANE LOHIZUNE - SENPERE - SARA

[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

# Festi contes

## EDITO

Il était une fois... un lieu où les histoires naissent et grandissent, qu'on peut écouter quel que soit son âge.

Pendant plusieurs jours, contes, spectacles, balades et rencontres invitent petits et grands à ralentir, à écouter, à regarder autrement, et surtout à partager.

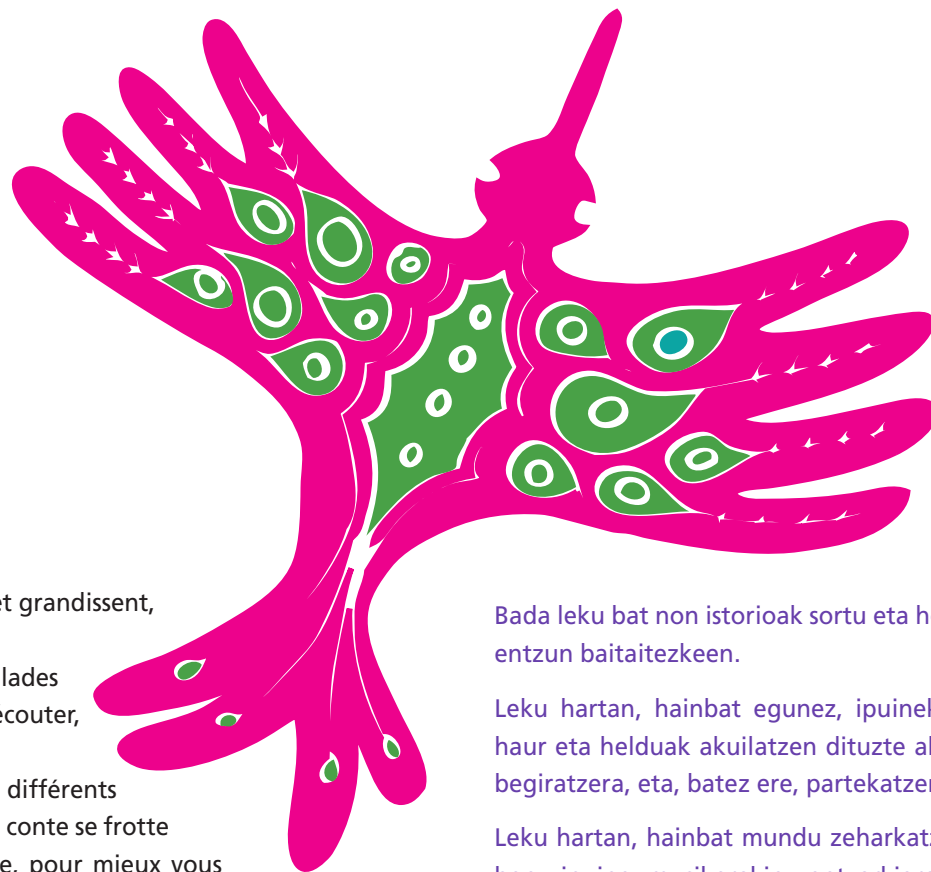
Vous êtes chaleureusement invité(e)s à traverser différents univers, et à faire travailler votre imaginaire : ici, le conte se frotte à la musique, au théâtre, à la poésie, à la cuisine, pour mieux vous surprendre.

L'exposition "Archéo-Conte", fil rouge de ces rendez-vous, nous propose un musée fictif aussi drôle qu'intrigant, où l'on explore les vestiges d'un pays imaginaire. À travers elle, vous vivrez des expériences singulières, en famille, entre amis, ou juste en solo.

Cette 13<sup>e</sup> édition de Festi-contes est une invitation, celle d'entrer dans un monde où tout est possible, et où on se laisse transporter par la voix des artistes, leurs gestes et leurs histoires.

Alors n'hésitez plus : les contes n'attendent plus que vous.

Bon festival !



## SAR HITZA

Bada leku bat non istorioak sortu eta hedatzen baitira, eta non edozein adinetan entzun baitaitezkeen.

Leku hartan, hainbat egunez, ipuinek, ikuskizunek, ibilaldiek eta topaketek haur eta helduak akuilatzen dituzte abiadura eztizera, entzutera, beste gisan begiratzen, eta, batez ere, partekatzen.

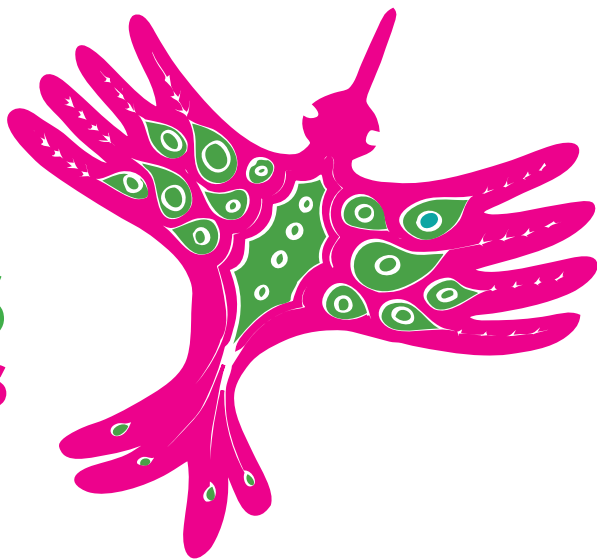
Leku hartan, hainbat mundu zeharkatzeko eta irudimena pizteko parada duzu: han, ipuina musikarekin, antzerkiarekin, poesiarekin eta sukaldaritzarekin nahasten da, zu hobeki harritzeko.

Hala, "Archéo-Conte" erakusketak, hitzordu horien hari gorriak, fikziozko museo jostagarri bezain kurios bat proposatzen digu, non alegiazko herrialde baten aztarnak aztertzen baitira. Haren bidez, esperientzia bereziak biziko dituzu, familian, lagunartean edo bakarrik.

Festi-contes-en 13. edizio hau dena posible den eta artisten ahotsak, keinuek eta istorioek liluratzen gaituzten mundu batean sartzeko gonbidapen bat da. Beraz, ez duda eta jin, ipuinak zure beha daude.

Festibal on!

# Festi. contes 2026



## Sommaire - Aurkibidea

### EXPOSITION ERAKUSKETA

- ARCHÉO-CONTE : P.06  
VESTIGES DU PAYS IMAGINAIRE

### AUTOUR DE L'EXPOSITION ERAKUSKETAREN INGURUAN

- CHRISTEL DELPEYROUX P.07  
« Visite guidée contée »  
« Drôles de merveilles »

### LES SPECTACLES TOUT PUBLIC JENDE GUZIENDAKO IKUSKIZUNAK

- MADDI ZUBELDIA P.08  
« Balade contée sur l'eau »
- UNE HIRONDELLE COMPAGNIE P.08  
« Ma Couverture et moi »
- MADDI ZUBELDIA (EUS) P.08  
« Ipuin ibilaldia itsasontziz »
- NADÈGE RIGALLEAU P.09  
« Tour de jardin »
- COMPAGNIE FRACAS P.10  
« Elle tourne »

- COMPAGNIE LA MACHINE  
À PINGUINS P.11  
« Monologue culinaire »
- DORLETA KORTAZAR,  
SYLVAIN TERPEREAU  
& PAULINE JUNQUET P.12  
« D'écume et d'embruns :  
une histoire de femmes »

### LA NUIT DU CONTE IPUINAREN GAUALDIA P.13



## EXPOSITION ERAKUSKETA



### Archéo-Conte : Vestiges du pays imaginaire 15.04 > 25.04

Une exposition sur la thématique des contes ?  
Oui vous avez bien lu !

Mise en scène dans un musée fictif, à travers un scénario inspiré des littératures de l'imaginaire, fantasy urbaine et steampunk, cette exposition allie tradition et modernité, magie et science, mystère et humour. Archéo-Conte invite petits et grands à porter un regard décalé et à laisser libre cours à leur imagination.

Ipuinen gaiari buruzko erakusketa bat?  
Bai, ongi irakurri duzu!

Fikziozko museo batean, irudimenaren, hiriko fantasiaren eta steampunkaren literaturetan oinarritutako gidoi baten bidez, tradizioa eta modernitatea, magia eta zientzia, misterioa eta umorea nahasten ditu erakusketa honek. Archéo-Conte erakusketak beste behako bat eskaintzeko eta irudimena osoki askatzeko gonbita egiten die haur eta helduei.

Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz

Mar > Ven : 10h>13h et 15h>18h - Jeu : 15h>18h - Sam : 10h>17h

Donibane Lohizune mediateka

As. > Os.: 10:00 > 13:00 eta 15:00 > 18:00 - Os.: 15:00 > 18:00 - La.: 10:00 > 17:00

## AUTOUR DE L'EXPOSITION ERAKUSKETAREN INGURUAN



### Visite guidée contée 15.04

Christel Delpyroux, Archéo-contologue, anime des visites-spectacles et incarne une scientifique singulière qui transmet ses recherches à travers récits et objets insolites.

Christel Delpyroux arkeo-kontologoak bisita-ikuskizunak animatzen ditu, eta, orduan, ezohiko kontakizun eta objektuen bidez bere ikerketak transmititzen dituen zientzialari berezi bat antzetzten du.

Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz - Donibane Lohizune mediateka

15:00 > 15:40

### Drôles de merveilles 22.04

Un spectacle de contes merveilleux, issus de l'exposition Archéo-Conte et nourris de versions traditionnelles souvent truculentes, aux rebondissements imprévus ! Vous croyez les connaître ? Mais ces contes pas si classiques que ça, réenchantés avec humour et sensibilité, auront de quoi vous surprendre !

Archéo-Conte erakusketatik hartutako eta maiz umoretsuak eta gorabeheraz eta ezustekoz beteak diren bertsiotradizionalak elikatutako ipuinen ikuskizun miragarria! Uste duzu jada ezagutzen dituzula? Bada, umorez eta sentikortasunez arramoldatutako ipuin ez hain klasiko horiek zinez harrituko zaituzte!

Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz - Donibane Lohizune mediateka

17:00 > 18:00

# LES SPECTACLES TOUT PUBLIC JENDE GUZIENDAKO IKUSKIZUNAK

## ● MADDI ZUBELDIA

### « Balade contée sur l'eau »

À partir de la légende de la cosmogonie finnoise, Maddi Zubeldia a créé un conte destiné à toute la famille. Elle raconte la rencontre entre la déesse Luonnotar et un balbuzard pêcheur, dont naîtra notre monde. Le public embarque pour un voyage de l'océan jusqu'aux entrailles de la terre, guidé par une chauve-souris, porté par les chants et la poésie, pour redécouvrir la beauté unique de notre Terre.

Finlandiar kosmogoniaren kondairatik abiatuz, familia osoari zuzendutako ipuina sortu du Maddi Zubeldiak. Luonnotar jainkosaren eta arrano arrantzale baten arteko topaketa kontatzen du, hortik sortu zelarik gure mundua. Ozeanotik lurraren erraietaraino bidaia eginen dute ikus-entzuleek, saguzar batek gidaturik, kantuek eta poesiak bultzaturik, gure Lurraren edertasun paregabea berriz ikusteko.

<b>16.04</b>	15:00	60 min	Tout public Jende guzientzat	Port de Saint-Jean-de-Luz Donibane Lohizuneko portua
--------------	-------	--------	---------------------------------	---

## ● UNE HIRONDELLE COMPAGNIE

### « Ma couverture et moi »



Quand un petit garçon sensible invente toutes les ruses possibles pour ne pas se séparer de son doudou... Les premiers jours d'école bousculent les habitudes et grandir n'est pas si simple. Théâtre, jeu d'objets, vibraphone et machine à coudre composent un univers poétique, tendre et jubilatoire, qui parle de l'enfance, de la séparation et de la liberté de grandir à son rythme.

Mutil sentikor batek ñuñua beti berekin atxikitzeko jukutria guziak on dira... Baina, eskolako lehen egunek bere ohidurak aldatuko dituzte eta handitzea ez da hain erraza izanen. Antzerkiz, objektu-jokoz, bibratzen eta josteko makinaz osatzen da mundu poetiko, samur eta gozagarri hau. Ikusgarri honek haurtzarora, bereizketa eta nor bere erritmoan handitzeko askatasuna ditu aipagai.

<b>17.04</b>	11:00	45 min	+ 3 ans 3 urte	Cinéma - Guéthary Zinema - Getaria
	17:30	45 min	+ 3 ans 3 urte	Maison des Associations - Arbonne Elkarteen Etxea - Arbona

## ● MADDI ZUBELDIA (EUS)

### « Ipuin ibilaldia itsasontziz »

Une version en langue basque de cette balade contée inspirée de la cosmogonie finnoise. Un voyage poétique et chanté, entre mer, terre et imaginaire, pour petits et grands.

Finlandiar kosmogonian inspiratutako ipuin ibilaldia, euskaraz. Bidaia poetiko eta kantatua, itsasoaren, lurraren eta irudimenaren artean, haur eta helduentzat.



<b>18.04</b>	15:00	60 min	Tout public Jende guzientzat	Port de Saint-Jean-de-Luz Donibane Lohizuneko portua
--------------	-------	--------	---------------------------------	---

## ● NADÈGE RIGALLEAU

### « Tour de jardin »

Quand Lison tourne en rond, c'est que ça ne tourne pas rond... Un simple tour de jardin devient une aventure bucolique : abeilles, tournesol amoureux, légumes, libellules. Un spectacle doux et sensoriel pour les tout-petits, qui célèbre la nature et la curiosité.

Lison itzulika dabilelarik, gauzak ez doaz ontsa. Baratzean itzuli soil bat ematea abentura bukoliko bilakatuko da: erleak, eguzki-lili amoostuak, barazkiak, marioratzak. Natura eta jakin-mina gorai-patzen dituen niniendako ikuskizun gozo eta sensoriala.



<b>20.04</b>	10:00 et/eta 16:00	30 min	+ 1 an + 1 urte	Salle Biltoki - Ascain Biltoki - Azkaine
--------------	--------------------	--------	--------------------	---



## ● COMPAGNIE FRACAS

### « Elle tourne »

Dans un dôme de toile magique, une vingtaine de boîtes à musique deviennent les héroïnes d'un concert tout en douceur. Harpe, guitare, jeux d'ombres et lanternes créent une atmosphère lumineuse et apaisante, propice à l'éveil sensoriel des tout-petits.

Oihalezko kupula magiko batean, hogeit hamar musika-kutxa kontzertu goxo bateko heroi bilakatuko dira. Harpak, gitarrak, itzal-jokoek eta linternek giro argitsu eta lasaigarria sortuko dute, ninien zentzumena pizteko gisan.

21.04

09:30 & 10:45

25 min

0-3 ans  
0-3 urte



Espace polyvalent Guy Poulou - Ciboure  
Guy Poulou erabilera anitzeko gela - Ziburu

## ● COMPAGNIE LA MACHINE À PINGUINS

### « Monologue culinaire »

Luis Alberto Rodríguez nous invite à un solo théâtral savoureux, mêlant récit intime et cuisine en direct. Entre humour, poésie et souvenirs, il explore l'identité, la mémoire et le partage à travers la préparation d'un plat, véritable métaphore de la vie.

Luis Alberto Rodríguezek gonbidatzen gaitu kontakizun intimoa eta zuzeneko sukaldaritza nahasten dituen antzerki-solo gozagarri batera. Umorearen, poesiaren eta oroitzapenen artean, nortasuna, memoria eta partekatzea hurbiletik aztertuko ditu, biziaren zinezko metafora den jaki bat prestatuz.

22.04

15:00

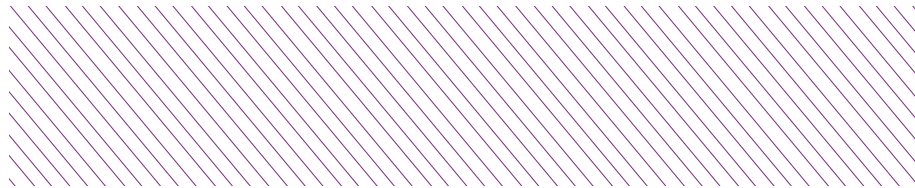
60 min

+ 8 ans  
+ 8 urte



Théâtre de verdure  
Centre culturel Peyuco Duhart - Saint-Jean-de-Luz  
Peyuco Duhart kultur zentroa - Donibane Lohizune





## ● DORLETA KORTAZAR, SYLVAIN TERPEREAU & PAULINE JUNQUET

« D'écume et d'embruns : une histoire de femmes »



Laissez-vous emporter par la voix de Sylvaine Terpereau, conteuse aux mots doux et puissants. À ses côtés, Dorleta Kortazar, conteuse basque, y mêle des récits où la mer et les femmes occupent une place centrale, portées par une interprétation pleine de grâce et de sincérité.

Pauline Junquet, chanteuse et guitariste, accompagne ces récits de mélodies folk, tendres et envoûtantes, inspirées par la culture basque. Ses notes, comme les vagues, bercent et transportent l'audience dans un univers où musique et parole ne font qu'un.

Ensemble, ces trois artistes offrent une création originale, bilingue et poétique, où la mer devient le fil conducteur de destins de femmes.

Entre contes, chants et musique, cette

soirée promet un moment de grâce, d'émotion et de partage. Un hommage aux femmes, à la mer et à la magie des histoires.

### « Aparra eta kresala: emakumeen istorio bat »

Sylvaine Terpereau eta Dorleta Kortazar ipuin kontalarien ahotsek bidaiaraziko gaituzte horien hitz goxo eta sakonekin. Biek itsasoari eta emakumeei buruzko kontakizunak eskainiko dizkigute.

Pauline Junquet-ek, ahotsaz eta gitarrak, folk doinu lilugarriak eskainiko dizkigu. Olatuen modura, bere musikak publikoa kulunkatuko du, hitzak eta musikak bat eginik.

Hiru artistek elkarrekin sorkuntza elebidun eta poetikoa eskaintzen digute, non itsasoa eta emakumeak, protagonistak bihurtzen diren.

Ipuin, kantu eta musikaren artean, gaualdi honek graziaz eta emozioz betetako tarte bat eskainiko digu.

Emakumeei, itsasoari eta istorioen magiari egindako omenaldia.

24.04	19:00	90 min	+ 14 ans 14 urte	CIAP- Les Récollets, Ciboure Les Récollets - Errekoletuak AOIZ, Ziburua
-------	-------	--------	---------------------	--

## LA NUIT DU CONTE IPUINAREN GAUALDIA

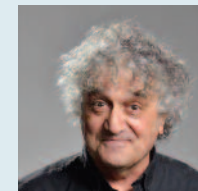
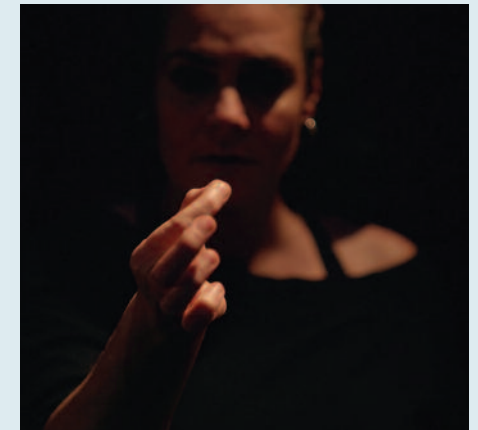
### CONTES ET DESTINS

« L'Amour et la Vie,  
entre Rires et Résilience »

Venez vivre une soirée où le conte se fait miroir de nos vies, où l'amour et la résilience s'entrelacent à travers des récits poétiques et drôles.

#### D'abord, *Barbe Blues* par Elodie Mora :

Une plongée dans l'univers du conte de *Barbe Blues*, revisité comme une histoire d'amour et de transformation. Entre ombre et lumière, ce spectacle nous parle de la peur, du désir, et de la quête de soi. À travers le parcours de Coud'Boule, une jeune fille qui apprend à dompter ses démons, Elodie Mora nous rappelle que grandir, c'est aussi choisir de nourrir sa lumière.



Ensuite, *Barbouillot d'pain sec* de Michel Boutet : Un voyage tendre et humoristique au cœur d'un village où la vie se raconte avec ses petits riens et ses grands rêves. Entre portraits de personnages hauts en couleur et histoires vraies qui auraient pu arriver, Michel Boutet nous offre un spectacle drôle, féroce et bourré de tendresse. Ici, on parle de la vie, de ses défis, et de cette capacité à trouver de la poésie même dans les moments les plus simples.

Parte har ezazu ipuina gure bizien isla izanen den eta maitasuna eta erresilientzia kontakizun poetiko eta irrigarrien bidez elkartuko diren gaualdi honetan.

**Lehenik, Elodie Moraren *Barbe Blues*:** Bizar Urdinen ipuinaren munduan murgiltzea, maitasun- eta eraldaketa-istorio gisa arramoldatua. Itzalaren eta argiaren artean, beldurra, desioa eta nor bere buruaren bilaketa ditu aipagai ikuskizun honek. Elodie Morak, deabrukeriak menperatzen ikasten ari den Coud'Boule izeneko neskatilaren ibilbidearen bidez, orotarazten digu handitzea nor bere argia elikatzea ere badela.

**Gero, Michel Boutet-en *Barbouillot d'pain sec*:** Herrixka batera egindako bidaia amultsua eta umoretsua. Herrixka hartan, biziaren arinkeriak eta amets handiak kontatzen dira. Pertsonaia xelebreen potretan eta gerta zitezkeen egiazko istorioen artean, Michel Boutetek ikuskizun irrigarri, bizi eta samurtasunez betea eskaintzen digu. Hemen biziak hitz egiten da, bere desafioez, eta momentu xumeetan ere poesia aurkitzeko gaitasun horretaz.

18.04	20:00	+ 12 ans + 12 urte	Tanka, Centre culturel Peyuco Duhart - Saint-Jean-de-Luz Tanka, Peyuco Duhart kultur zentroa - Donibane Lohizune
-------	-------	-----------------------	---

## FESTI-CONTES EN UNE VUE FESTI-CONTES BEGI UKALDI BATEZ

DATE EGUNA	HORAIRE TENOREA	COMPAGNIE / CONTEUR KONPAINIA / KONTALARIA	TITRE IZENBURUA	LIEU LEKUA	ÂGE URTE
15.04 > 25.04		Christel Delpeyroux	Exposition Archéo-Conte : Vestiges du pays imaginaire	Médiathèque Saint-Jean-de-Luz	Tout public
15.04	15:00	Christel Delpeyroux	Autour de l'exposition Visite guidée contée	Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz	+ 7 ans
16.04	15:00	Maddi Zubeldia	Balade contée sur l'eau	Port de Saint-Jean-de-Luz	Tout public
17.04	11:00	Une Hirondelle Compagnie	Ma couverture et moi	Cinéma - Guéthary	+ 3 ans
17.04	17:30	Une Hirondelle Compagnie	Ma couverture et moi	Maison des Associations Arbonne	+ 3 ans
18.04	15:00	Maddi Zubeldia	Balade contée sur l'eau - (EUS)	Port de Saint-Jean-de-Luz	Tout public
18.04	20:00	Elodie Mora & Michel Boutet	Nuit du conte : Barbe blues & Barbouillot d'pain sec	Tanka, Centre culturel Peyuco Duhart Saint-Jean-de-Luz	+ 12 ans
20.04	10:00 & 16:00	Nadège Rigalleau	Tour de jardin	Salle Biltoki Ascain	+ 1 an
21.04	09:30 & 10:45	Compagnie Fracas	Elle tourne !	Espace polyvalent Guy Poulou / Ciboure	0-3 ans
22.04	15:00	Compagnie La machine à Pingouins	Monologue culinaire	Théâtre de verdure Centre culturel Peyuco Duhart Saint-Jean-de-Luz	+ 8 ans
22.04	17:00	Christel Delpeyroux	Autour de l'exposition Drôles de merveilles	Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz	+ 7 ans
24.04	19:00	Dorleta Kortazar, Sylvaine Terpereau & Pauline Junquet	D'écume et d'embruns : une histoire de femmes	CIAP - Les Récollets, Ciboure	+ 14 ans



Tous les spectacles sont gratuits - Les places sont limitées.  
Les inscriptions se font auprès de la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz par téléphone au 05 59 26 28 99 ou sur place à l'accueil (1 place Foch) ; également auprès de la billetterie pour le spectacle de la Nuit du Conte à Tanka, Centre culturel Peyuco Duhart au 05 40 39 60 87 ou sur [culture@saintjeandeluz.fr](mailto:culture@saintjeandeluz.fr)

*MERCI DE PREVENIR DE VOTRE ABSENCE AFIN DE NE PAS PÉNALISER LES PERSONNES SUR LISTE D'ATTENTE.*

*Vous êtes invités à vous présenter au plus tard 15 minutes avant le début du spectacle, sans quoi les places seront réattribuées aux personnes présentes.*

*Les tranches d'âges mentionnées doivent être respectées (afin de répondre au cadre fixé par les conteurs et les conteuses).*

**Ikuskizun guziak urrik - Lekuak mugatuak izan daitezke.**

Izena eman behar da Donibane Lohizuneko mediatekan, 05 59 26 28 99 telefono zenbakira deituz edo bertako harlekura joanez (Foch plaza, 1); eta Peyuco Duhart Kultur Zentroko Tankako Ipuin Gauaren emanaldirako: 05 40 39 60 87 edo [billetterie.culture@saintjeandeluz.fr](mailto:billetterie.culture@saintjeandeluz.fr)

*EZ BAZARA ETORTZEN AHAL, LEHENBAILEHEN JAKINARAZ IEZAGUZU, OTOI; HORRELA, IGURIKATZE ZERRENDAN DAUDEN PERTSONAK ABISATZEN AHALKO DITUGU.*

*Berantenez ikuskizuna hasi baino 15 minutu lehenago agertu behar duzu. Bestela, lekuak hor direnei emanen zaizkie.*

*Aipatutako adin tartek errespetatu behar dira (ipuin kontalariak galdegiten dituzten baldintzak betetzeko).*



**PLACES LIMITÉES - RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS**  
**LEKUA MUGATUAK - ARGIBIDEAK ETA IZEN EMATEAK**  
Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz  
Donibane Lohizuneko mediateka

05 59 26 28 99  
[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

**LIEUX ET ADRESSES  
DES SPECTACLES TOUT PUBLIC**

Cinéma de Guéthary  
77, rue de l'Église  
64210 Guéthary

Médiathèque  
1, place Foch  
64500 Saint-Jean-de-Luz

Port de Saint-Jean-de-Luz

Maison des Associations  
Chemin de Borda  
64210 Arbonne

Espace polyvalent Guy Poulou  
Chemin des Barthes  
64500 Ciboure

Théâtre de verdure  
Centre culturel Peyuco Duhart  
12, rue Duconte  
64500 Saint-Jean-de-Luz

Salle Biltoki  
Route du col de Saint Ignace  
64310 Ascain

CIAP - Les Récollets  
2, quai François Turnaco  
64500 Ciboure

**TANKA**  
Centre Culturel Peyuco Duhart  
12, rue Duconte  
64500 Saint-Jean-de-Luz

**PUBLIKO GUZIENTZAKO IKUSKIZUNEN  
LEKU ETA HELBIDEAK**

Getari Enea mediateka  
Legenda karrika, 77  
64210 Getaria

Mediateka  
Foch plaza 1  
64500 Donibane Lohizune

Donibane Lohizuneko portua

Elkarteen Etxea  
Bordako bidea  
64210 Arbona

Guy Poulou erabilera anitzeko gela  
Bartheen bidea  
64500 Ziburu

Théâtre de la verdure  
Peyuco Duhart kultur zentroa  
Duconte karrika, 12  
64500 Donibane Lohizune

Biltoki gela  
San Inazio lepoko bidea  
64310 Azkaine

Errekoletoa  
François Turnaco kaia, 2  
64500 Ziburu

**TANKA**  
Peyuco Duhart kultur zentroa  
Duconte karrika, 12  
64500 Donibane Lohizune



ZIBURU  
CIBOURE



SAINT JEAN DE LUZ  
Donibane Lohizune



SARA  
SARRENA



ici  
Pays Basque



LARRUNGO  
MEDIATEREN  
SARA